

SÉNAT DE BELGIQUE**SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974**

16 JUILLET 1974.

Projet de loi portant adaptation du texte français de la loi communale et de la loi provinciale au droit actuellement en vigueur et établissant le texte néerlandais de la loi communale, de la loi provinciale et de la loi du 1^{er} juillet 1860 modifiant la loi provinciale et la loi communale en ce qui concerne le serment.

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)
PAR M. VANACKERE.**

La Commission de l'Intérieur et de la Fonction publique a examiné le présent projet au cours de sa réunion du 16 juillet 1974.

Le Ministre de l'Intérieur a fait l'exposé suivant :

Le projet de loi qui est soumis à la Commission a un double objet :

a) il adopte le texte français de la loi communale et de la loi provinciale à la législation en vigueur;

b) il établit le texte néerlandais de ces deux lois fondamentales pour notre droit administratif et aussi celui de la loi du 1^{er} juillet 1860 concernant le serment.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Cloes, président; Bascour, Bertouille, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Dulac, Jorissen, Lagasse, Van der Aa, Vanderborcht, Vandezande, Verleysen, Verspeeten et Vanackere Leo, rapporteur.

R. A 9455*Voir :*

Document du Sénat :

345 (S.E. 1974) : N° 1.

BELGISCHE SENAAT**BUITENGEWONE ZITTING 1974**

16 JULI 1974.

Ontwerp van wet tot aanpassing van de Franse tekst van de gemeentewet en de provinciewet aan het vigerende recht en tot invoering van de Nederlandse tekst van de gemeentewet, de provinciewet en de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat de eed betreft.

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN EN HET
OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. VANACKERE.**

De Commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt heeft het ontwerp behandeld tijdens haar vergadering van 16 juli 1974.

De Minister van Binnenlandse Zaken gaf de volgende uiteenzetting :

Het ontwerp van wet dat aan de Commissie wordt voorgelegd heeft een dubbel onderwerp :

a) de Franse tekst van de gemeentewet alsook die van de provinciewet, aan het vigerende recht aan te passen;

b) de Nederlandse tekst van die twee basiswetten van ons administratief recht, alsook deze van de wet van 1 juli 1860 betreffende de eed, vast te stellen.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Cloes, voorzitter; Bascour, Bertouille, Mevr. D'Hondt-Van Opdenbosch, de heren Dulac, Jorissen, Lagasse, Van der Aa, Vanderborcht, Vandezande, Verleysen, Verspeeten en Vanackere Leo, verslaggever.

R. A 9455*Zie :*

Gedr. St. van de Senaat :

345 (B.Z. 1974) : N° 1.

Au terme de la procédure parlementaire ainsi entamée, les versions française et néerlandaise de ces lois auront une valeur égale, ce qui permettra une application de l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 qui concerne la présentation linguistique de nos textes légaux.

**

Pour ce qui concerne les travaux préparatoires à cet important projet de loi, je me réfère aux précisions données dans l'Exposé des Motifs et aussi à l'avis très circonstancié du Conseil d'Etat.

Cet avis ayant été donné le 23 juin 1966, c'est-à-dire il y a plus de 8 ans déjà, il a été nécessaire d'apporter au texte quelques modifications rendues nécessaires par l'évolution de la législation depuis cette date, d'apporter certaines améliorations d'ordre linguistique et surtout d'opérer un choix entre diverses options et solutions proposées par le Conseil d'Etat comme susceptibles d'aplanir des difficultés. L'Exposé des Motifs s'étend d'ailleurs sur tous ces points.

**

Le Sénat a été saisi du projet par M. Edouard Close, alors Ministre de l'Intérieur. La discussion a été entamée le 17 janvier 1974, mais n'a pu être poursuivie en raison de la dissolution des Chambres législatives.

**

Le Gouvernement actuel s'est vu dans l'obligation de présenter un amendement qui tient au fait que l'arrêté royal du 19 juillet 1973 (*Moniteur belge* du 4 octobre 1973) apportant des modifications à la répartition des conseillers provinciaux, a remplacé l'arrêté royal du 2 avril 1965 qui réglait la matière.

**

Cet amendement à l'article 3 est rédigé comme suit :

Texte néerlandais de la loi provinciale.

Tableau annexé à la loi provinciale conformément à l'article 2 de la loi provinciale (mention qui suit le texte de la loi provinciale) (page 43 du projet de loi).

A la dernière ligne du texte, remplacer les mots « arrêté royal du 2 avril 1965 » par les mots « arrêté royal du 19 juillet 1973 ».

Voici la justification de cet amendement :

Le *Moniteur belge* du 4 octobre 1973 a publié l'arrêté royal du 19 juillet 1973 apportant des modifications à la répartition des conseillers provinciaux.

L'article 1^{er} de cet arrêté royal dispose que le tableau annexé à la loi provinciale et fixant le groupement des cantons électoraux, la désignation des chefs-lieux de districts et

Na de parlementaire procedure zullen de Franse en de Nederlandse versies van deze wetten van gelijke waarde zijn wat een strikte toepassing zal mogelijk maken van artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken.

**

Wat de voorbereidende werkzaamheden van dit omvangrijk wetsontwerp betreft, verwijs ik naar de Memorie van Toelichting alsook naar het zeer uitvoerig advies van de Raad van State.

Dit advies werd nochtans op 23 juni 1966 gegeven, dus meer dan acht jaar geleden. Het was dan ook onontbeerlijk enkele wijzigingen in de tekst aan te brengen ingevolge de wijzigingen die onze wetgeving sindsdien gekend heeft, alsook om de taal van enkele teksten te verbeteren en vooral om een keuze te doen tussen verschillende door de Raad van State vooropgestelde oplossingen van openstaande problemen. De Memorie van Toelichting geeft meer uitleg over al deze aangelegenheden.

**

Het ontwerp werd aan de Senaat voorgelegd door de heer Edouard Close, toenmalige Minister van Binnenlandse Zaken. De debatten werden aangevangen op 17 januari 1974 maar werden onderbroken na de ontbinding van de wetgevende Kamers.

**

De huidige regering is er evenwel toe gedwongen geweest een amendement in te dienen wegens het feit dat het koninklijk besluit van 19 juli 1973 (*Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1973), waarbij wijzigingen worden gebracht aan de indeling van de provincieraadsleden, het koninklijk besluit van 2 april 1965 vervangen heeft.

**

Dit amendement bij artikel 3 luidt als volgt :

Nederlandse tekst van de provinciewet.

Tabel, overeenkomstig artikel 2 der provinciewet bij de provinciewet gevoegd (vermelding na de tekst der provinciewet) (blz. 43 van het ontwerp van wet).

Op de laatste regel van de tekst, de woorden « koninklijk besluit van 2 april 1965 » te vervangen door de woorden « koninklijk besluit van 19 juli 1973 ».

Het wordt verantwoord als volgt :

In het *Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1973 werd het koninklijk besluit van 19 juli 1973 tot wijziging van de indeling van de provincieraadsleden bekendgemaakt.

Artikel 1 van dit koninklijk besluit bepaalt dat de bij de provinciewet gevoegde tabel tot vaststelling van de groepering der kieskantons, de aanwijzing der districthoofd-

le nombre de conseillers attribué à chaque district, est remplacé par le tableau annexé audit arrêté.

La même modification est à apporter à la coordination officielle du texte français de la loi provinciale joint en annexe au projet de loi.

**

La Commission constate que le projet revêt plutôt un caractère technique et qu'il n'appelle pas de discussion.

Il y a lieu d'attirer l'attention sur deux erreurs matérielles qui se sont glissées dans le texte néerlandais de la loi communale :

1. Article 63, premier alinéa, de la loi communale (p. 19) : les mots « tenminste twee vrije dagen » doivent être remplacés par les mots « tenminste twee volle dagen »;

2. Article 89, premier alinéa, de la loi communale (p. 23 du projet) : les mots « tenminste twee vrije dagen » doivent être remplacés par les mots « tenminste twee volle dagen ».

L'amendement ainsi que le projet amendé ont été adoptés à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. VANACKERE.

Le Président,
E. CLOSE.

plaatsen en het aantal der aan ieder district toegewezen raadsleden door de bij dit besluit gaande tabel wordt vervangen.

Dezelfde wijziging dient te worden aangebracht in de officiële coördinatie van de Franse tekst van de provinciewet die als bijlage bij het wetsontwerp is gevoegd.

**

De Commissie stelde vast dat het ontwerp eerder een technisch karakter heeft, en dat het geen verdere bespreking vereiste.

De aandacht moet worden gevestigd op materiële vergissingen in de tekst van de gemeentewet;

1. Artikel 63, eerste lid, van de gemeentewet (blz. 19 van het ontwerp) : de woorden « tenminste twee vrije dagen » moeten worden vervangen door de woorden « tenminste twee volle dagen »;

2. Artikel 89, eerste lid, van de gemeentewet (blz. 23 van het ontwerp) : de woorden « tenminste twee vrije dagen » moeten worden vervangen door de woorden « tenminste twee volle dagen ».

Het amendement alsmede het aldus geamendeerde ontwerp van wet zijn met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. VANACKERE.

De Voorzitter,
E. CLOSE.